

**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIUER ET DE LA  
RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
UNIVERSITE MOHAMED EI-BACHIR EI-IBRAHIMI  
BORDJ BOU-ARRERIDJ  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES**



UNIVERSITE MOHAMED EL BACHIR EL IBRAHIMI  
BORDJ BOU ARRERIDJ

## **MEMOIRE DE FIN D'ETUDES**

**Réalisé en vue de l'obtention du diplôme de MASTER**

**Option : didactique des Langues Etrangères**

### **Thème**

**Le recours à la langue maternelle lors de l'apprentissage  
du français chez les élèves du première année moyenne cas  
des élèves du CEM Touhami Abderrahmane  
BORDJ BOU ARRERIDJ**

**Présenté par :**

- Belagoune Charef eddin
- Dali Osmane Ahcine

**Encadré par :**

Nedjar Aroua

Khalfaoui Souad

Nedjar Aroua

Benyoucef Sana

**Le jury composé de :**

(MAA)

(MCA)

(MAA)

Président

Directeur de mémoire

Examineur

**Année universitaire : 2021-2022**

## Remerciement :

Tout d'abord, nous tenons à remercier dieu qui nous a donné la force et la volonté pour compléter ce travail.

Nos remerciements s'adressent aussi à Madame Nedjar pour son encouragement et ses motivations et pour la qualité de son encadrement exceptionnel.

Nous tenons à remercier également nos professeurs pour leur travail et leurs rigueurs.

En fin, on tient à exprimer vivement nos remerciements avec une profonde gratitude à toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à sa réalisation,

## Dédicace :

Je dédie ce travail :

À ma chère maman pour son soutien et les  
sacrifices qu'elle a fait pour moi.

À mon chère papa Allah yrahmou et Qu'Allah lui  
fassé miséricorde et l'accueille dans son vaste  
paradis.

À mon frère Saad Eddine

À mes soeurs et à notre princessse Messsagier  
Ranime

Charaf Eddine

À ma chère maman, je te le dois, parmi tant  
d'autres choses, c'est enfin fait..  
Puis, je lève mon verre à mon père, Chères !

Dali Osmanç Aheing

# **Table des matières**

# Table des matières

Introduction générale .....	9
<b>CHAPITRE I: DEFINITION DES CONCEPTS</b>	
Introduction.....	12
1- La langue :.....	12
2- La langue maternelle :.....	13
3- La langue étrangère :.....	13
4- L'emprunt .....	14
5- Les interférences :.....	14
5-1 Les interférences phonétiques.....	15
5-2 Les interférences syntaxiques :.....	15
5-3 Les interférences lexicales :.....	15
6- Apprentissage d'une langue étrangère .....	15
7- Les stratégies d'apprentissage.....	15
Conclusion .....	16
<b>CHAPITRE II : CONTACT DES LANGUES EN ALGERIE</b>	
Introduction.....	18
1- La situation linguistique en Algérie :.....	18
1.1 Langue Berbère.....	18
1.2 L'arabe Dialectale :.....	18
1.3 l'arabe classique :.....	19
1.4 Le français :.....	19
2- Le français enseigné en Algérie .....	19
3- La Langue maternelle : un concept flou.....	20
3.1 La langue de la mère :.....	20
3.2 la langue première :.....	20
3.3 langue source :.....	20
3.4 Langue naturellement acquise.....	21
3.5 la langue native :.....	21
4- la classe de langue :.....	21
5- La place de la langue maternelle en classe de langue .....	21
6- l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE :.....	22
7- De l'acquisition d'une langue maternelle à l'acquisition du FLE :.....	23
Conclusion .....	23

## **La Partie pratique**

### **CHAPITRE I : DESCRIPTION DE PROTOCOLE DE L'ENQUETE**

Introduction.....	26
1- Présentation et analyse du corpus : .....	26
1.1 Le terrain.....	26
1.2 Présentation du sujet .....	26
1.3 Le corpus.....	26
1.4 La classe.....	26
1.5 Le déroulement de la séance .....	26
2- Collecte des données.....	27
2.1 L'enquête .....	27
2.2 les outils d'investigation .....	27
2.2.1 le questionnaire .....	27
3- La méthode de travail :.....	28

### **CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE**

Introduction.....	30
1- L'analyse des questionnaires .....	30
1.1 Questionnaire des enseignants .....	30
1.2 Questionnaire destiné aux parents des élèves .....	38
1.3 Questionnaire des élèves :.....	44
Conclusion .....	50
Conclusion générale.....	52
Bibliographie.....	54
Annexes .....	57

# **INTRODUCTION**

## **GENERALE**

# INTRODUCTION GENERALE

---

## Introduction générale

Le thème dans lequel s'inscrit notre travail est dans le champ d'étude de l'influence du recours à la langue maternelle sur l'acquisition de la langue française dans la classe de FLE au cycle moyen.

Notre travail s'intéresse à la manière d'emploi de la langue maternelle dans la classe de langue, et il est dans le but d'effectuer une étude et une analyse pédagogique possible.

D'abord, la langue Française est la première langue étrangère qui existe en Algérie et c'est une langue largement utilisée au niveau des établissements scolaires algériens (primaire-fondamentale-secondaire-universitaire), elle est présente en parallèle avec l'arabe et/ou le Berbère et nous remarquons que les apprenants non francophones utilisent volontairement ou non leur langue maternelle dans l'apprentissage de la langue étrangère.

Nous avons choisi comme champ d'étude le cycle moyen car c'est l'étape où l'apprenant commence à avoir un bagage linguistique et une construction de niveau après avoir les notions de base et les fondamentales de la langue au cycle primaire. On constate que l'arabe et/ou le Berbère (des langues maternelles) jouent un rôle principal sur plusieurs aspects linguistiques (syntaxe, phonologique...) même quand l'apprenant ne veut pas apprendre une langue étrangère ou ne sait pas la façon dont il apprend cette langue étrangère c'est une raison pour laquelle l'apprenant recourt à la langue qu'il maîtrise, aussi que l'apprentissage du Français a une importance primordiale tant que l'apprenant à cet âge et cette phase a vraiment besoin de cette langue soit dans la communication orale et écrite comme dans son cursus scolaire.

Donc notre travail sert à démontrer la manière d'interférence de la langue maternelle aux apprentissages des langues étrangères. Et d'après notre cursus et notre expérience, nous allons essayer de traiter ce sujet après avoir constaté que la plupart des apprenants sont influencés par le recours à la langue maternelle, donc cette expérience aura pour objectif de découvrir les raisons pour lesquelles les apprenants font ce recours et repérer son impact sur l'apprentissage du FLE.

Nous avons fondé notre travail en commençant des interrogations suivantes comme un point de départ :

- **Quel est l'impact du recours à la langue maternelle sur l'apprentissage d'une langue étrangère ?**
- **Quelles sont les raisons et les motivations de ce recours à la langue maternelle ?**

## INTRODUCTION GENERALE

---

Nous pouvons proposer les hypothèses suivantes :

- le recours à la langue maternelle a un impact positif ou négatif sur l'apprentissage d'une langue étrangère.

- nous assumons qu'il y a un manque de pratique de la langue étrangère en dehors de la classe

L'objectif de notre travail est de faire une étude analytique pour montrer au quel point la langue maternelle influe l'apprentissage des apprenants de la 1er année moyenne.

Notre démarche sera basé en premier lieu au travail du terrain en utilisant des questionnaires visant des apprenants de la 1er année moyenne et d'autres destinés aux parents et aux enseignants.

Nous divisons notre recherche en deux parties une partie théorique qui contient deux chapitres et une partie pratique qui contient aussi deux chapitres.

on commence par deux premières chapitres théoriques dans les quelles nous clarifierons quelques termes comme la langue maternelle et la langue étrangère, puis nous montrerons certaines stratégies d'apprentissage, par la suite nous éclairons la situation linguistique en algerie et le français enseigné en classe de FLE algérienne en mettant l'accent sur la langue maternelle et son impact.

Passant par le premier chapitre de la partie pratique qui illustre le protocole de l'enquête et le collecte des données, ensuite un deuxième chapitre qui contient l'analyse et les résultats des questionnaires dans le but de confirmer les hypothèses sur terrain concernant l'impact de la langue maternelle dans la classe du FLE.

**CHAPITRE I:  
DEFINITION DES  
CONCEPTS**

# CHAPITRE I:.....DEFINITION DES CONCEPTS

---

## Introduction

La présentation du cadre théorique est très importante car on ne peut répondre aux questions soulevées sans mentionner de concepts pertinents avec notre thème, donc dans le premier chapitre nous définirons tous les concepts de l'influence de la langue maternelle sur l'acquisition du français langue étrangère, emprunts, changement de code, interférences, etc. Constituent le point de départ de nos recherches, ainsi que des stratégies d'apprentissage et Le processus d'apprentissage des langues étrangères FLE.

### 1- La langue :

Selon le Petit Dictionnaire Larousse, la langue « est un système de signes verbale, vocale, orale, propre à l'utiliser pour s'exprimer et communiquent entre eux, c'est un système de communication»<sup>1</sup>, alors le langage est une composition des signes utilisés par les individus pour s'exprimer et communiquer avec les autres mondes tel que nous pouvons trouver le mot dans les dictionnaires et les livres la grammaire comme premier objet de la linguistique

Ainsi, selon le concept de langage de F. SAUSSURE : « la langue est un système de symboles qui peut être spécifiés, la linguistique permet la communication entre les individus au sein d'une communauté et elle doit être une langue ou un signe de langue ou bien une convention collective qui permet aux gens de se comprendre et de communiquer entre eux ».

<sup>2</sup>Alors la langue est un moyen de communication entre les gens dans le monde, c'est un code déchiffré dans une zone où les gens peuvent se parler et échanger des informations entre eux.

Selon Franck NEVEU : « Le langage se définit comme un système complexe de communication. Communautaire selon deux plans différents et la complémentarité correspond à l'ordre des deux unités, c'est-à-dire à l'ordre des unités significatives (la première prononciation) et la prononciation des unités non-sens (deuxième prononciation) »<sup>3</sup>

En pédagogie, la langue est un outil d'enseignement et d'apprentissage pour transmettre la culture.

Les locuteurs ont des relations mutuellement suggestives, et le point de vue de l'apprenant suggère que les langues sont représentées par des structures de savoirs et de savoir-faire en évolution.

---

<sup>1</sup> Dictionnaire du petit Larousse, édition anniversaire de la semeuse : La Rousse, 1997.

<sup>2</sup> F. Saussure, Cours de la linguistique générale. 2002 p 267

<sup>3</sup> Franck Neveu, Dictionnaire des sciences du langage .Paris, Armand colin ,2004 p 174

## **CHAPITRE I:.....DEFINITION DES CONCEPTS**

---

### **2- La langue maternelle :**

Le concept de langue maternelle (LM) est appelé première langue la socialisation, telle qu'elle a été utilisée dès le plus jeune âge, justifiera son impact sur l'individu surtout dans son quotidien. Sa diversité existe dans la société Algérienne, Amara Abderrezak explique :

« Dans ce paysage linguistique caractérisé par la présence des langues maternelles (arabe, dialecte, berbère, etc.) »<sup>4</sup>

D'après l'étymologie la langue maternelle du latin mater (mère) est celle de la mère, de l'environnement immédiat d'un enfant c'est la langue de native dans laquelle « il baigne » depuis qu'il est né.

Il y a par certains éventualités soit l'individu qui apprend accouplement des langues maternelles contrairement à l'éventualité incontinent émigrés dans l'imitation (l'enfant apprend la langue incontinent d'après ses parents et celle du territoire d'accueil) soit vraiment les territoires auxquels sont encore qu'une élocution. Sur cette éventualité la langue maternelle oriente la clé d'une initiation performante d'une langue étrangère. D'une dissemblable éventualité la pluralité incontinent des pratiques culturelles masséters seul personnage important (cas d'un enfantin abandonné lequel n'est rien pensionnaire dans sa génitrice) pourtant dans une dissemblable ascendance soit utilisé seul véhiculaire divergent.

### **3- La langue étrangère :**

La conception pour la langue étrangère se construit dans une dissidence comme celle de la langue maternelle et quelqu'un peut rétorquer sur seul premier-né moment pourquoi toutes langues non maternelles sont des langues étrangères. Quelqu'un veut rétorquer par là qu'une langue ne devient étrangère, pourquoi si seul individus soit seul attroupement s'oppose à la langue maternelle.

La langue étrangère est une obligation absolument par nécessité, ceci veut rétorquer pourquoi quand l'individu apprend une langue étrangère il pourra parvenir si c'est une affirmation qu'un territoire par une historiette marquée dans peu d'événements alors quelqu'un peut rétorquer qu'il faut connaître les modalités pour effectuer une communication incontinent territoire entre voisins ou bien d'autres territoires à assurer les communications internationales qui sont contrairement maternelles.

---

<sup>4</sup> Amara Abderrezak Université de Mostaganem. Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : Conflit ou cohabitation ? Synergies Algérie n 11-2010 pp.121-125.pl, consulté, le15/01/2014

## **CHAPITRE I:.....DEFINITION DES CONCEPTS**

---

Une langue peut alors porter sur un seul aspect d'étrangeté d'un moment pour perspective politique soit fédéralisme dans une imitation avant la libération et bien qu'il futaille la langue d'une portion importante pour l'entreprise civile.

### **4- L'emprunt**

L'emprunt est un procédé par lequel un individu ou un groupe d'individus prête une unité ou un trait linguistique d'une autre langue, sans passer par la traduction, tout en respectant les lois morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue.

Ensuite l'emprunt se définit comme l'utilisation du vocabulaire d'une langue maternelle en trouvant des similarités avec d'autres langues étrangères.

Hamers et Blanc définissent l'emprunt comme le processus par lequel « un élément d'une langue [est] intégré au système linguistique d'une autre langue »<sup>5</sup>

Dubois et al. Considèrent qu' « il y a emprunt linguistique quand un parler a utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existé précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ». <sup>6</sup>

Ainsi on peut compléter cette définition par celle de Georges LÜdi et Bernard PY selon laquelle : « Les emprunts lexicaux sont des unités lexicales simples ou complexes d'une autre langue quelconque introduites dans un système linguistique afin d'augmenter le potentiel référentiel; elles sont supposées faire partie de la mémoire lexicale des interlocuteurs même si leur origine étrangère peut rester manifeste ».

Un segment linguistique avant de devenir un emprunt il est d'abord une interférence produite au niveau individuel.

### **Exemple**

Lbirou      Le bureau

Chaufo      Chauffe-eau

### **5- Les interférences :**

On dit qu'il y a interférence «quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible L2, un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue L1.»

Selon les linguistes Josiane F. Hamers et Michel Blanc, l'interférence désigne des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible.

---

<sup>5</sup> J.F.HAMERS et M.BLANC, Bilinguisme et bilinguisme, Université de Virginie : P. MARDAGA, 1983, P452.

<sup>6</sup> DUBOIS J. et al, 1973, Dictionnaire de linguistique, Larousse, p177

## **CHAPITRE I:.....DEFINITION DES CONCEPTS**

---

Allant également dans la même direction, Geneviève Vermes et Josiane Boutet ont indiqué que : «L'interférence apparaît remarquablement aussi au niveau du lexique, lorsqu'il y a intrusion d'une unité de L1 dans L2. L'apprenant peut utiliser un mot ou un groupe de mots de sa langue dans l'autre langue.»<sup>7</sup>

Le terme interférence se définit aussi selon quelques didacticiens comme un remaniement de structures qui résultent de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurée de la langue, comme l'ensemble phonologique une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps).

### **5-1 Les interférences phonétiques**

Ce sont des interférences qui consistent à introduire des phonèmes de la langue B dans la langue A qui ne les possède pas.

### **5-2 Les interférences syntaxiques :**

Consistent à organiser la structure d'une phrase dans une langue B selon celle de la première langue

### **5-3 Les interférences lexicales :**

Il s'agit d'introduire les éléments lexicaux de langue B dans langue A. Ils sont introduits tout en gardant leurs caractéristiques morphologiques, c'est ce qui se passe aussi lors d'une traduction mot à mot. L'interférence lexicale peut facilement devenir un emprunt.

## **6- Apprentissage d'une langue étrangère**

L'apprentissage c'est l'acquisition incontinent des savoirs et des savoirs faire et des pratiques, valeurs, attitudes d'une langue étrangère et l'ensemble d'aptitudes et des compétences linguistiques et paralinguistiques stratégiques et culturelles, c'est bien pareillement pourquoi l'apprentissage d'une langue étrangère, la compréhension d'un nouveau principe d'une autre nation s'effectue soit si l'apprenant active ses mécanismes mentaux sans une façon consciente et qu'il parvient de façonner son principe d'inter langue dans le locuteur-auditeur de cette langue cible et qui serait capable de reproduire et de connaître les phrases et les caractéristiques langagières.

## **7- Les stratégies d'apprentissage**

Depuis des décennies les didacticiens s'intéressent aux stratégies d'apprentissage d'une langue cible, ils ont constaté que l'apprenant est censé d'apprendre une langue étrangère d'une manière logique et une manière imprévisible, il est donc assez nécessaire et important de connaître ces stratégies.

---

<sup>7</sup> VERMES Geneviève et BOUTET Josiane, 1987, France, pays multilingue, Tome 2, L'Harmattan, Paris, p111

## **CHAPITRE I:.....DEFINITION DES CONCEPTS**

---

Dans le domaine de l'acquisition et l'apprentissage des langues étrangères, Paul Cyr expose que la majorité des auteurs s'entendent à définir les stratégies d'apprentissage comme : « des comportements ,des techniques ,des tactiques , des plans, des opérations mentales, conscientes ou potentiellement conscientes, des habitudes cognitives ou fonctionnelles, et aussi des techniques de résolution de problèmes observables chez l'individu qui se trouve en situation d'apprentissage. »<sup>8</sup> Mais, généralement, les stratégies d'apprentissage ont défini comme un ensemble des décisions coordonnées entre elles, concernant les moyens les plus susceptibles de permettre la réalisation des objectifs, de provoquer un apprentissage efficace.

### **Conclusion**

Notre enquête est basée sur la notion de la langue qui est considérée comme un outil indispensable dans la relation entre apprenant et l'enseignant en sein de la classe. Et nous remarquons que tous les élèves acquissent la langue maternelle d'une façon spontanée, contrairement ils appendent la langue étrangère à travers des stratégies qui mise en fonction des outils facilitateurs à propos des situations d'enseignement/apprentissage de la langue étrangère.

---

<sup>8</sup> Paul CYR, Les stratégies d'apprentissage, Paris : CLÉ international, coll. « Didactique des langues étrangères », 1998 1e éd. 1996, p19

**CHAPITRE II :**  
**CONTACT DES**  
**LANGUES EN**  
**ALGERIE**

## **CHAPITRE II :.....CONTACT DES LANGUES EN ALGERIE**

---

### **Introduction**

Dans ce chapitre titré la langue maternelle dans la classe du FLE nous allons essayer de parler sur la situation linguistique en Algérie , ensuite nous parlons sur le français enseigné en Algérie , ainsi que la langue maternelle comme un concept floue, puis nous allons mettre en relief sur la classe de langue , aussi nous parlons sur la place de la langue maternelle en classe de langue , et à la fin nous montrons l'impact de la langue Maternelle sur l'apprentissage du FLE. En deuxième lieu, nous allons présenter la relation entre l'acquisition d'une langue maternelle et l'acquisition .d'une langue étrangère

#### **1- La situation linguistique en Algérie :**

Le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières. Différentes langues coexistent dans des politiques linguistiques piétinantes qui peuvent satisfaire différents locuteurs. Il existe une grande diversité linguistique : la majorité des Algériens parle l'arabe dialectal, l'arabe classique enseigné dans les écoles, la langue des médias ; le berbère (tamazight) avec ces différentes formes régionales qui a été récemment reconnu comme langue nationale par les institutions politiques ; enfin le français qui est en Algérie la première langue étrangère étudiée à l'école à partir de la quatrième année primaire.

#### **1.1 Langue Berbère**

Berbère ou Amazighe, une appellation utilisée pour la première fois par les romains qui signifie « homme libre » pour montrer les populations du nord, et elle est: « ...encore en usage dans les trois grandes régions de l'Algérie ou se rencontre cette population berbérophone qui ne se distingue de la population arabophone que par l'utilisation vernaculaire du tamazight et par des pratiques culturelles spécifiques »<sup>9</sup>.

La langue berbère est bien réelle, bien vivante à travers ses divers usages géographiques, dont certains restent inconnus cependant.

#### **1.2 L'arabe Dialectale :**

L'arabe algérien est la principale langue véhiculaire de l'Algérie, langue maternelle de la majorité des algériens et maîtrisée par presque toute cette population. Cette langue qui est appelée aussi darja est éclatée en plusieurs parlers régionaux non écrits et non normalisés. Malgré cette fragmentation, il reste la première langue de communication chez les Algériens. Ainsi à travers le darija, l'individu crée sa propre conversation car elle couvre le domaine de

---

<sup>9</sup> A.QUEFFELEC, Y.DERRADJI, V.DBOV, [et al.], Le Français en Algérie : lexique et dynamique des langues, Ambroise Queffélec, 2002, P.31.

## **CHAPITRE II :.....CONTACT DES LANGUES EN ALGERIE**

---

la vie familiale, des émotions et des sentiments, donc malgré cette diversité là où elle se trouve en Algérie, c'est toujours un mot parlé sans trace écrite, donc c'est purement parlé, parfois utilisé dans le théâtre ou les réunions d'achat en ligne, les conversations téléphoniques ou les chansons, dans la poésie et même dans les médias, il représente un schéma que les jeunes maîtrisent.

### **1.3 l'arabe classique :**

L'arabe classique est la langue parlée dans tous les pays arabes et la langue enseignée dans le monde entier. C'est donc une langue bien connue associée à la religion et à l'écriture, c'est-à-dire une langue associée à la culture littéraire, à la technologie scientifique et aux fonctions administratives.

Arabe classique également connu sous le nom d'arabe coranique ou arabe grammatical. Peu d'Arabes dans le monde parlent cet arabe comme langue maternelle. Par conséquent, seulement 120 millions de personnes connaissent l'arabe classique comme deuxième langue. C'est une langue de longue date, elle représente l'identité des musulmans arabes, elle a une forme stable par rapport aux autres langues, cette langue ancienne est liée à l'étude de la langue, il convient également de noter que l'arabe classique n'est la langue maternelle de personne car elle est ouverte à la pratique de manière spontanée.

### **1.4 Le français :**

Le Français comme une langue étrangère maintenant est la plus utilisée par rapport aux autres langues pendant la colonisation et que dans cette période l'objectif principal des colonisateurs c'est de supprimer l'identité arabo-musulmane et sa langue pour le but d'écraser l'enseignement de l'arabe, nous avons constaté que cela s'est poursuivi jusqu'à la proclamation de l'indépendance (en 1962). Le français en Algérie est la langue qui s'apprend à l'école elle n'a pas de variantes parlées/écrites comme l'arabe et le tamazight. Bien qu'il souffre également de cette dichotomie en France, le français est à la fois une langue académique au registre persistant et une langue de rue à la communication détendue avec un registre d'usage courant qui n'est pas toléré en toutes circonstances.

La plupart des Algériens parlent plus ou moins couramment le français.

### **2- Le français enseigné en Algérie**

Malgré les changements qu'a connus l'Algérie limitant l'usage du français, notamment le Français comme une langue étrangère maintenant est la plus utilisée par rapport aux autres langues pendant la colonisation et que dans cette période l'objectif principal des colonisateurs c'est de supprimer l'identité arabo musulmane et sa langue et pour le but d'écraser l'enseignement de l'arabe, nous avons constaté que cela s'est poursuivi jusqu'à la

## **CHAPITRE II :.....CONTACT DES LANGUES EN ALGERIE**

---

proclamation de l'indépendance (en 1962). Le français en Algérie est la langue qui s'apprend à l'école et a priori il n'y a pas de variantes parlées/écrites comme l'arabe et le tamazight. Bien qu'il souffre également de cette dichotomie en France, le français est à la fois une langue académique au registre persistant et une langue de rue à la communication détendue avec un registre d'usage courant qui n'est pas toléré en toutes circonstances. La plupart des Algériens parlent plus ou moins couramment le français, Avec la politique d'arabisation du 16 janvier 1991 (loi n°/91) et le remplacement du français, le français occupe une place importante dans le système éducatif algérien en tant que langue d'anglais, les partis politiques tentent d'obtenir le français de scène linguistique car elle représente une menace pour leur identité religieuse. Aujourd'hui, la langue française en réalité une grande place en Algérie. Son enseignement commence à partir de la troisième année primaire.

Le français existe toujours dans le système scolaire algérien malgré la forte présence de la politique d'arabisation, notamment dans l'enseignement universitaire comme les sciences médicales et techniques. Nous pouvons facilement voir que, premièrement, le développement des jeunes apprenants dépend des habiletés de communication employées dans les objectifs d'interaction orale.

### **3- La Langue maternelle : un concept flou**

Selon Gagné : « L'impossibilité d'en arriver à une notion de langue maternelle qui soit univoque et universellement admise »<sup>10</sup> d'après cette définition on peut dire que la langue maternelle est une langue familiale et prise d'une façon naturelle et son apprentissage s'approprie d'une manière informelle. Donc il y'a plusieurs appellations et plusieurs sens pour cette langue.

#### **3.1 La langue de la mère :**

La langue de la mère est la langue de la rue ou bien la langue qui est souvent parlée par le milieu parentale.

#### **3.2 la langue première :**

La langue maternelle est première dans l'acquisition. L'enfant acquise cette langue dès sa naissance et avant la scolarité.

#### **3.3 langue source :**

Cette langue est souvent utilisée par la linguistique contrastive et puis par des didacticiens.

---

<sup>10</sup> Gagné 28 Cité par BOUBEKER. R, Op cit, P.24.

## **CHAPITRE II :.....CONTACT DES LANGUES EN ALGERIE**

---

### **3.4 Langue naturellement acquise**

Cette langue est acquise d'une manière spontanée et naturelle. Ou bien elle est transmise par l'entourage social et parental.

### **3.5 la langue native :**

La langue native est la langue que l'individu connaît plus que les autres langues. Elle est généralement parlée par les natifs du pays.

### **4- la classe de langue :**

Selon Pallotti : « Une classe de langue est un espace communicationnel où interagissent deux ou plus de deux personnes, qui ont établi entre elles un contrat didactique, ce contrat didactique implique que l'un ou plus d'un des participants se sent responsable de rendre possible l'acquisition de la L2 pour les autres participants. Quand un tel contrat didactique est mis en œuvre, les événements communicationnels sont institutionnalisés ce qui signifie qu'ils présentent les caractéristiques d'un rituel et sont perçus et définis comme tel par les participants ». <sup>11</sup>

Dans cette classe Les enseignants transmettront principalement des connaissances aux étudiants pour les aider à apprendre de nouvelles choses sur un sujet spécifique. Ensuite, Le rôle des enseignants est de façonner les chances des jeunes dans la vie en leur transmettant des connaissances. Des enseignants passionnés peuvent inspirer les jeunes, quelle que soit leur origine. Les grands enseignants soutiennent non seulement les jeunes dans l'éducation, mais aussi dans leurs choix de vie. L'enseignant dans une classe de langue joue un rôle important dans la création d'un environnement de classe et aussi apprend à rechercher les signes de problèmes chez les apprenants.

### **5- La place de la langue maternelle en classe de langue**

L'usage de la langue maternelle chez les apprenants dans une situation d'enseignement et d'apprentissage d'une langue étrangère pose toujours une question sur sa place et son utilité. Cependant, donner une place à la langue maternelle dans le processus d'acquisition de la langue-cible est un peu paradoxal. Il est important de reconnaître que le bilinguisme est une réalité au niveau de situation d'apprentissage d'une langue étrangère. Langue maternelle et la langue-cible coexistent souvent dans le contexte d'apprentissage et d'enseignement.

On peut alors mettre l'accent sur les raisons et les caractéristiques qui structurent ces échanges.

---

<sup>11</sup> PALLOTI.C, « Pour enseigner le français.. En français», Canadian Modern LanguageReview, 1989, P.06.

## **CHAPITRE II :.....CONTACT DES LANGUES EN ALGERIE**

---

Le recours à la langue maternelle en tant qu'une solution pour faciliter la transmission des savoirs est une idée très ancrée dans les esprits.

Cependant, certains apprenants mesurent leur progression et niveau de maîtrise de la langue étrangère à leur capacité à limiter l'utilisation de leur langue maternelle, un enjeu qui les motive dans leur apprentissage. Ainsi, la langue maternelle rend les échanges des apprenants avec leurs enseignants et des apprenants entre eux même en classe du FLE plus riches et fluents lorsque leur vocabulaire de la langue-cible est insuffisant.

Elle assure aussi l'accès au sens tout en construisant un climat de confiance.

### **6- l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE**

Selon le dictionnaire de langue on appelle langue maternelle la première langue apprise par un sujet parlant au contact de l'environnement familial immédiat. C'est aussi la langue en usage dans le pays d'origine du locuteur et que le locuteur acquise dès l'enfance, au cours de son apprentissage du langage. D'un point de vue général, la langue maternelle joue un rôle important d'influence dans l'apprentissage. Nous pensons que sans une connaissance de base de la langue maternelle, il est presque impossible de comprendre correctement certaines théories pédagogiques. On entend parler que la seconde langue doit être apprise de la même manière que la langue maternelle, il s'agit de simuler l'apprentissage d'une langue étrangère à partir de l'acquisition de la langue maternelle. Nous trouvons également que dans le cas d'une communication réelle dans cette langue, il est nécessaire de prévoir des conversations linguistiques structurées en langue maternelle. En fait, c'est ce qu'on appelle (l'interférence inter-linguistique), c'est-à-dire la conversion des connaissances de la langue maternelle vers la langue étrangère. Enfin, l'usage de la langue maternelle avec toutes ses règles peut faciliter l'apprentissage de la langue cible et d'après ce recours l'individu peut entrer dans des situations de communicationnelles, mais il faut éviter l'utilisation exagérée.

D'un autre côté la langue maternelle représente la base de l'acquisition d'une nouvelle langue et aussi le moyen heuristique pour utiliser cette langue, elle pourrait aussi débloquent la situation d'intercompréhension entre l'apprenant l'enseignant, de plus elle est considéré comme un outil de communication et un facteur qui manifeste dans l'apprentissage de la langue Française, et ce qui rend son emploi plus facile c'est la spontanéité et la maîtrise de cette langue dès la naissance, donc, la langue d'origine des apprenants est considéré comme une source de motivation pour se faire comprendre par exemple le vocabulaire ou bien les structures compliquées. Par contre, pour d'autres l'emploi de la langue maternelle est interdit au sein des cours d'une langue étrangère car il contient un influence négative sur les apprenants, par conséquent ils ont toujours l'habitude de pensé et de réfléchir en langue

## **CHAPITRE II :.....CONTACT DES LANGUES EN ALGERIE**

---

maternelle dont l'apprenant lorsqu'il n'arrive pas à trouver un mot il recourt inconsciemment à sa langue maternelle. En outre, l'acquisition du Français langue étrangère nécessite chez l'apprenant l'emploi des stratégies d'apprentissage qu'il doit faire par un recours à la langue maternelle, et que l'apprentissage dans la classe algérienne oblige les apprenants à éviter l'emploi de la langue maternelle dans n'importe quelle situation.

Enfin, dans certains cas l'utilisation de la langue maternelle avec toutes ses règles dans l'apprentissage d'une langue étrangère peut aider l'apprenant à apprendre rapidement la langue cible et d'après ce recours l'individu peut entrer dans des situations de communication avec les autres, mais il ne doit être pas une utilisation exagérée, il faut que l'apprenant parle sans avoir un temps de réflexion, donc il faut éviter cette langue le maximum pour avoir un bon apprentissage.

### **7- De l'acquisition d'une langue maternelle à l'acquisition du FLE**

L'acquisition de la langue maternelle ressemble en quelque sorte à l'acquisition de la langue étrangère, ainsi que le processus d'apprentissage dépend de la volonté seule de l'apprenant pour atteindre la maîtrise d'une deuxième langue, l'acquisition de la langue maternelle commence au sein des premières années d'enfance spontanément et naturellement, l'acquisition d'une langue maternelle est facile et automatique dans cette âge car l'enfant a des capacités d'assimilation mieux qu'un adulte. Par contre, on ne peut pas acquérir une langue étrangère dans les trois premières années, ce n'est qu'à travers le temps qu'un individu peut acquérir une nouvelle langue, prenant en considération, l'âge, la façon, le but...etc.

Il faut d'abord comprendre que la langue étrangère est une langue non maternelle qui peut être acquise dans un contexte social dans la vie quotidienne ou bien à travers un enseignement officiel, c'est à dire qu'il s'agit d'un apprentissage guidé et un apprentissage non guidé, et les deux se distinguent l'un de l'autre par la façon et les outils utilisés dans le processus de l'apprentissage des deux approches, ensuite même les méthodes de l'acquisition d'une langues étrangère se diffèrent et se multiplient.

### **Conclusion**

A la fin il reste que la présence ou l'absence de la langue maternelle au milieu d'apprentissage dépends sur le choix de méthodologie en classe, tandis que certains enseignants acceptent l'utilisation de la langue maternelle et ils tolèrent la nécessité parfois de faire la traduction de/ou vers la langue maternelle pour faciliter la compréhension, d'autres refusent le recours à la langue maternelle non justifier à cause de l'impact négative sur les pratiques langagières des apprenants, dont la méthodologie actuelle.

# **La Partie pratique**

**CHAPITRE I :**  
**DESCRIPTION DE**  
**PROTOCOLE DE**  
**L'ENQUETE**

# **CHAPITRE I : DESCRIPTION DE PROTOCOLE DE L'ENQUETE**

---

## **Introduction**

Dans ce chapitre et dans le but de répondre à notre problématique et pour vérifier notre hypothèse, nous allons aborder des informations concernant notre thème et notre enquête. Nous allons commencer par la présentation et l'analyse du corpus (le terrain, la classe et le déroulement de la séance). Et puis nous allons parler sur le contenu du questionnaire et la méthode de travail. Ensuite nous allons analyser les résultats de notre questionnaire et à la fin nous allons critiquer cette enquête.

### **1- Présentation et analyse du corpus :**

#### **1.1 Le terrain**

Nôtre recherche a été réalisée de 09 à 24 avril 2022 au niveau du CEM Touhami Abderahmane qui se situe à la Wilaya de Bordj Bou Arreridj.

#### **1.2 Présentation du sujet**

Il faut juste rappeler que notre problématique de départ est : qu'elle est l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE ? Et qu'elle sont les raisons et les motivations de ce recours à la langue maternelle ?

#### **1.3 Le corpus**

Notre corpus se base sur des réponses du trois questionnaires le premier adressé aux élèves, le deuxième adressé aux parents des élèves et le dernier adressé aux enseignants. En ajoutant bien sûr nos remarques et notre observations sur le recours à la langue maternelle par les élèves lors d'un cour.

#### **1.4 La classe**

Notre recherche a été réalisée dans le CEM Touhami Abderahmane durant 2 jours au mois d'avril 2022, le nombre d'élèves est constitué de 40 élèves divisé par deux groupes de la classe de 1 ère année Am, 23 filles et 17 garçons, ces élèves sont âgés entre 11 et 13 ans.

#### **1.5 Le déroulement de la séance**

Au premier jour, nous avons distribué le premier questionnaire aux enseignants pour le répondre. Ensuite, nous avons distribué aussi le deuxième questionnaire aux élèves en expliquant bien sûr les mots difficiles. A la fin de la séance nous avons donné aux élèves le troisième questionnaire qui est destiné à leurs parents et qu'ils doivent le remplir à la maison.

Au deuxième jour, nous avons récupéré le questionnaire destiné aux parents des élèves. Et à la fin de la cette séance, nous avons pu prendre des notes importantes sur la réaction des apprenants durant le cour et comment ils vont répondre à des questions posées par l'enseignant.

# **CHAPITRE I : DESCRIPTION DE PROTOCOLE DE L'ENQUETE**

---

## **2- Collecte des données**

### **2.1 L'enquête**

Cette étape est très importante dans notre recherche car grâce à elle nous allons répondre à notre problématique. Pour notre recherche nous allons utiliser un outil d'investigation qui est le questionnaire (le premier adressé aux élèves, le deuxième adressé aux parents des élèves, le troisième adressé aux enseignants). Cet outil permet de collecter des informations quantitatives, peu précises, à un moment donné. Nous allons analyser les réponses des élèves et les réponses de leurs parents et les réponses des enseignants sur notre sujet. A la fin de cet enquête on va répondre à notre problématique et on va vérifier nos Hypothèses.

### **2.2 les outils d'investigation**

#### **2.2.1 le questionnaire**

- **Questionnaire adressé aux élèves :**

Nous allons opter pour ce questionnaire pour qu'on puisse connaître la place et la valeur de la langue maternelle (dans notre cas c'est l'arabe) dans l'apprentissage du FLE. Nous avons distribué ce questionnaire sous forme de papier aux élèves de la classe concernée. Notre questionnaire contient 6 questions, ces dernières sont posées d'une manière facile et clerc pour que les élèves puissent les comprendre.

- **Questionnaire adressé aux parents des élèves :**

Notre objectif de ce questionnaire est de savoir la situation familiale de chaque élève et bien sûr collecter les données concernant la langue utilisée à la maison. Nous avons donné le questionnaire sous forme de papiers aux 40 parents d'élèves. Le questionnaire contient 5 questions très facile et compréhensible.

- **Questionnaire adressé aux enseignants :**

Nous avons fait ce questionnaire pour le but d'avoir le plus maximum des informations et des points de vues des Enseignants concernant le recours à la langue maternelle lors de l'apprentissage du français. Nous avons distribué ce questionnaire se forme de papier au neuf enseignants dans différentes établissements à Bordj Bou Arreridj (Cem Touhami Abderahmen, Cem Les Frères Lourek, Cem Zioui )

Le questionnaire contient 8 questions.

## **CHAPITRE I : DESCRIPTION DE PROTOCOLE DE L'ENQUETE**

---

### **3- La méthode de travail :**

Pour notre travail, on a choisi la méthode de description et d'analyse, au premier lieu nous allons analyser les résultats de notre travail statistiquement, en s'appuyant sur des graphiques et des histogrammes. Au deuxième lieu nous allons commenter chaque résultat.

**CHAPITRE II : ANALYSE  
ET INTERPRETATION  
DES RESULTATS DU  
QUESTIONNAIRE**

## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE

---

### Introduction

Dans ce chapitre, nous allons analyser notre questionnaire. Nous avons fait cet outil de recherche pour nous supporter dans notre travail ,aussi , pour découvrir les obstacles, les difficultés et les causes qui poussent les apprenants à faire le recours à la langue maternelle, aussi pour découvrir comment les enseignants gèrent leurs classe et quelles sont les méthodes les plus efficaces dans l'enseignement/ apprentissage du français langue étrangère. Nous allons utiliser une étude quantitative par la mise en fonction des statistiques des résultats des tableaux et d'analyse des commentaires.

### 1- L'analyse des questionnaires

#### 1.1 Questionnaire des enseignants

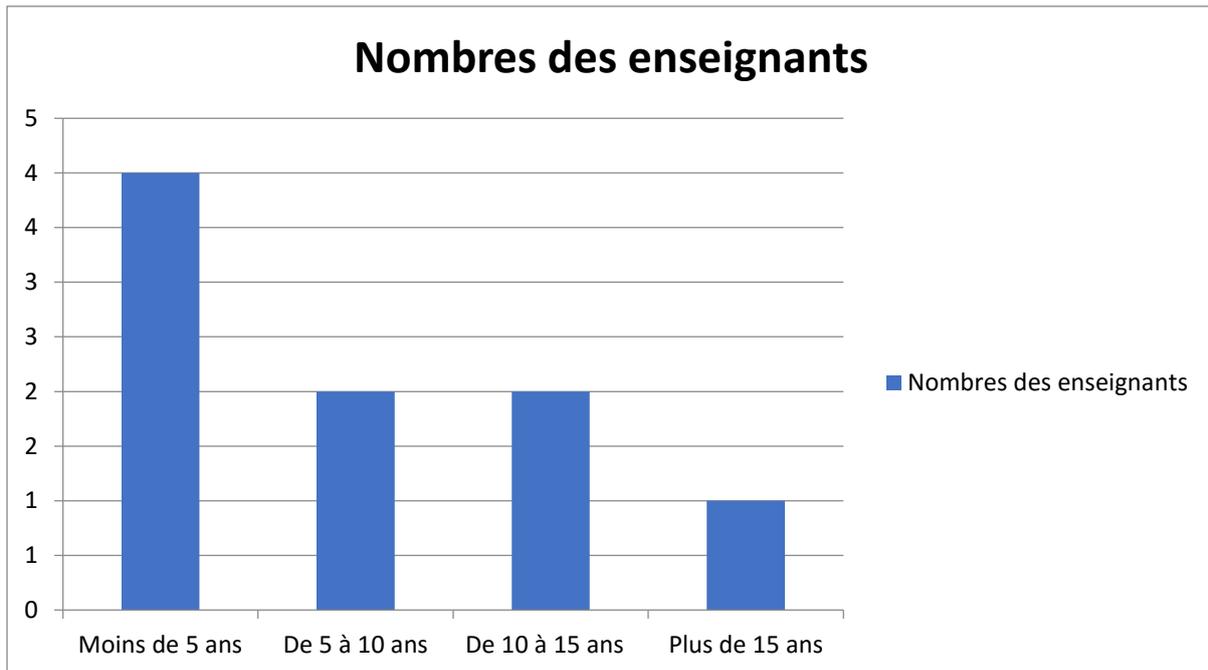
Nous avons distribué un questionnaire aux 9 enseignants et nous avons obtenu les résultats suivants :

#### Question n°01 :

#### Les années d'expérience des enseignants.

	Nombres des enseignants	Fréquence en %
Moins de 5 ans	4	53%
De 5 à 10 ans	2	20%
De 10 à 15 ans	2	20%
Plus de 15 ans	1	07%
<b>Total</b>	<b>9</b>	<b>100%</b>

## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE



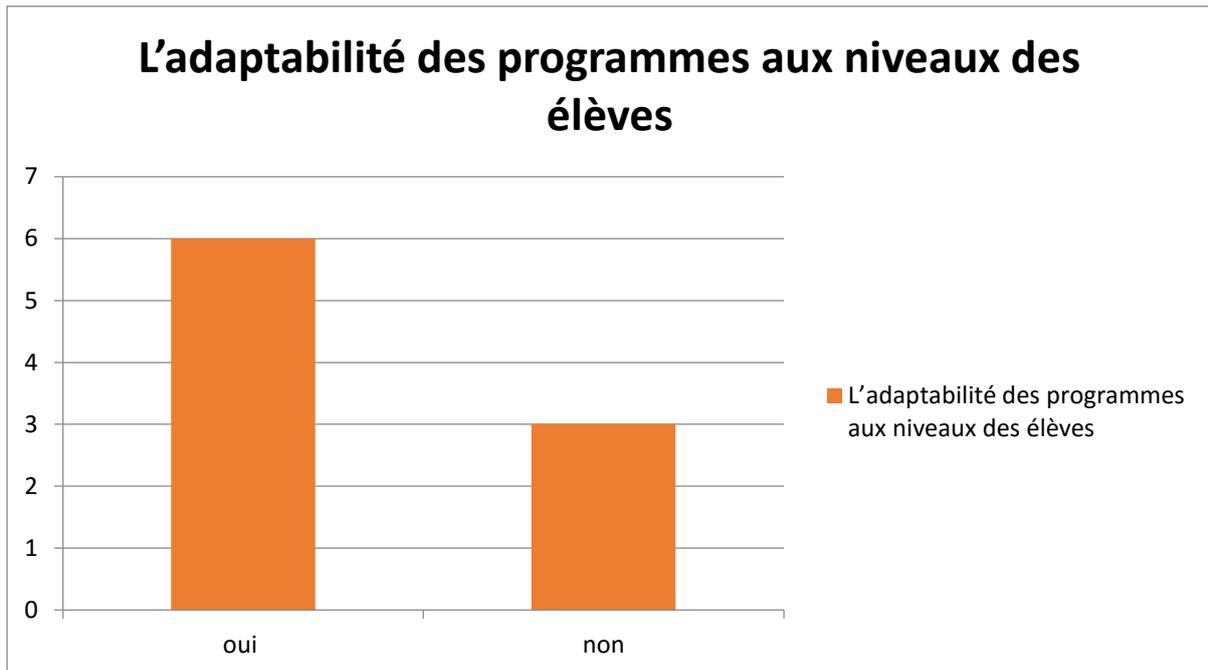
**Commentaire :** Selon le tableau et le graphique, nous avons constaté que 53% des enseignants ont moins de 5ans d'expérience dans le domaine de l'enseignement de FLE. 20% des enseignants ont de 5ans à10 ans d'expérience 20. % d'autres enseignants ont de 10 ans à 15 ans d'expérience. Et les 7% restant ont plus de 15 ans d'expérience. Mais dans notre recherche, nous avons besoin beaucoup plus aux réponses des enseignants ayant plus de 10 ans d'expérience, car leurs réponses sont utiles pour nous, parce qu'ils possèdent des meilleurs connaissances sur terrain.

### Question N°02 :

#### L'adaptabilité des programmes aux niveaux des élèves

	Nombres des enseignants	Fréquence en %
Oui	6	66%
Non	3	34%
<b>Total</b>	<b>9</b>	<b>100%</b>

## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE



### Commentaire et interprétation :

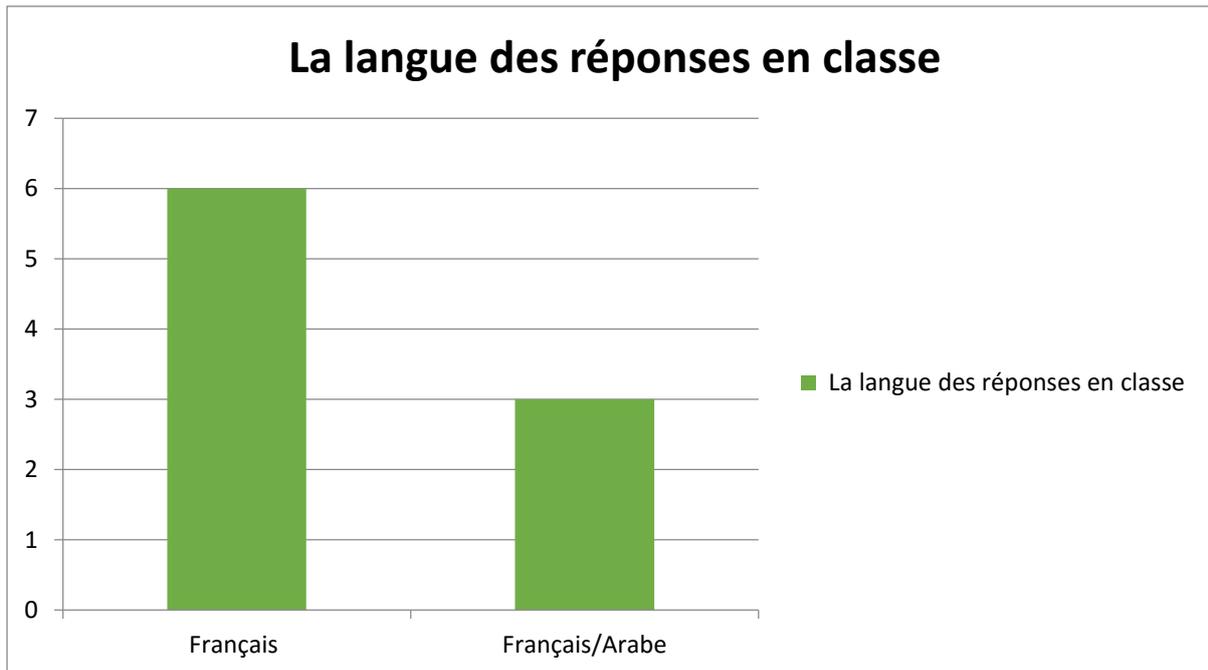
Nous constatons dans le tableau N°6, que 6 enseignants ont répondu que les programmes ne sont pas adaptés aux niveaux des apprenants, par contre 3 enseignants ont vu qu'ils sont adaptés. Donc, nous pouvons dire que la majorité des enseignants voient que les programmes actuels bloquent le transmettre du savoir aux apprenants, et à cause de cela ils font le recours à la langue maternelle, pour que leurs apprenants peuvent comprendre et apprendre.

### Question N°03 :

#### La langue des réponses en classe

	Nombres des enseignants	Fréquence en %
Français	6	66%
Français/Arabe	3	34%
<b>Total</b>	<b>9</b>	<b>100%</b>

## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE



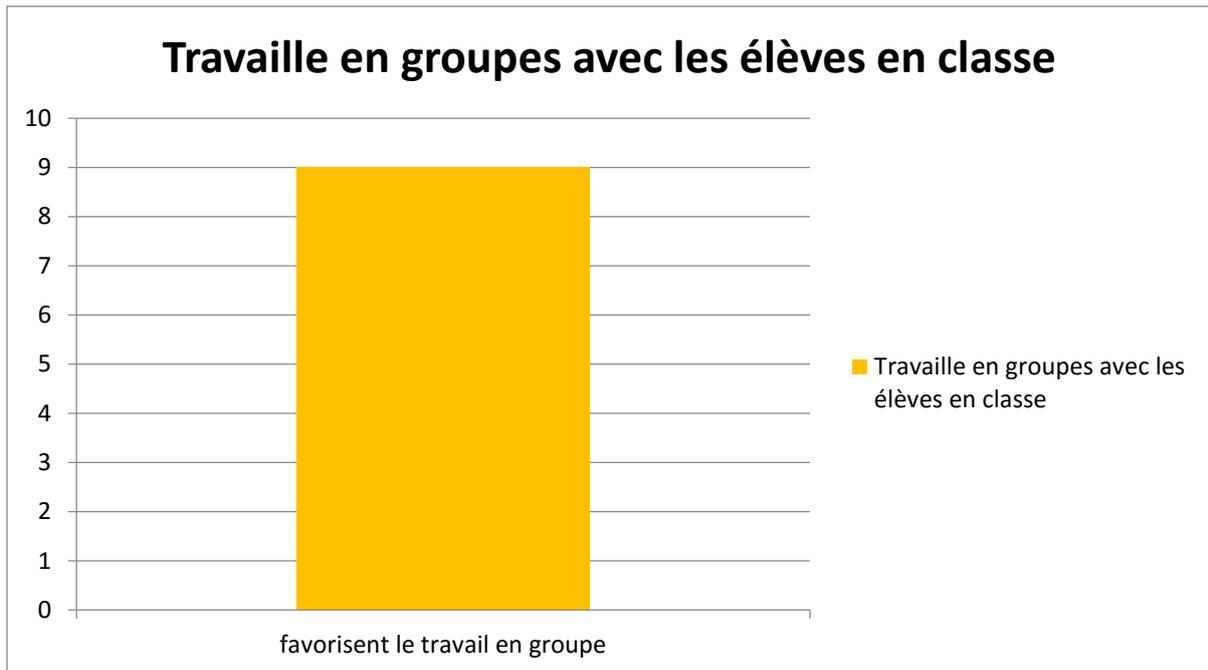
La majorité des apprenants (60%) utilisent le français pour répondre aux questions posées par l'enseignant en classe et l'autre catégorie (40%) utilise l'alternance Français/Arabe pour répondre aussi. Les résultats que nous avons obtenus indiquent que les interactions des apprenants dans une classe de langue sont en Français parce que les élèves pensent en français ou bien en utilisant Arabe et le Français au même temps ce qui explique la bonne méthode des enseignants d'impliquer la nécessité de toute interaction soit en français dans la classe de langue.

### Question N°04 :

#### Travaille en groupes avec les élèves en classe

	Nombres des enseignants	Fréquence en %
favorisent le travail en groupe	9	100%
<b>Total</b>	<b>9</b>	<b>100%</b>

## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE



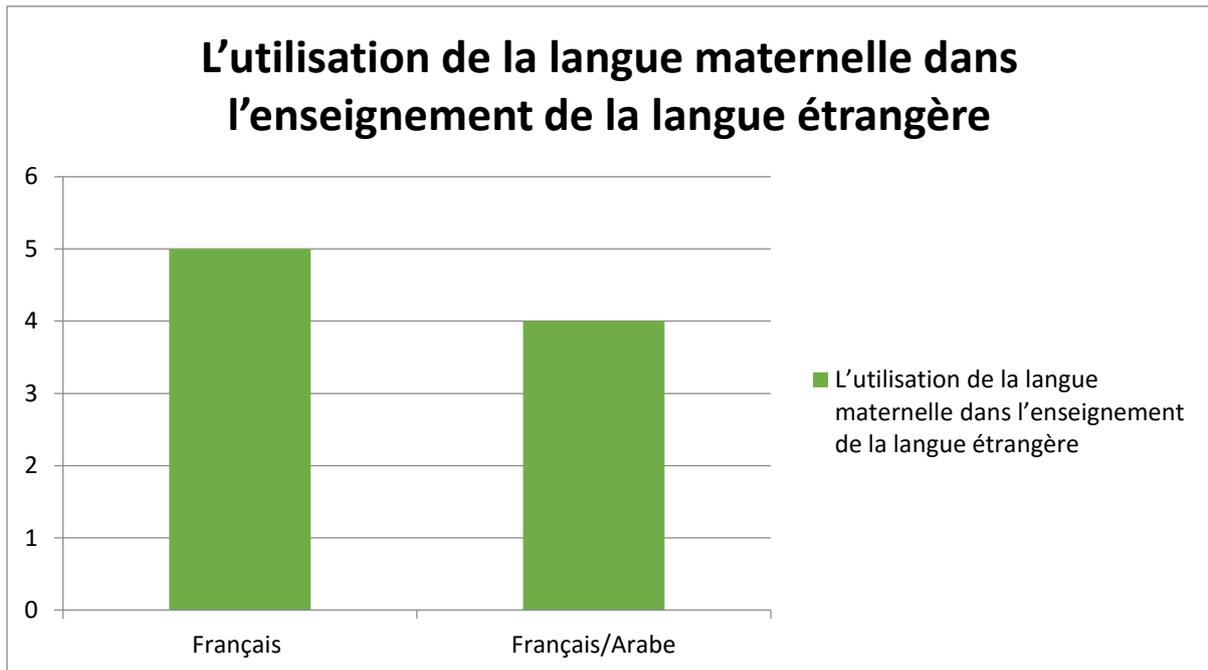
Le travail en groupe dans une classe de langue montre que tous les enseignants avec un pourcentage de 100% favorisent le travail en groupe et nous n'avons constaté aucun cas qui s'oppose à cette méthode de travail. Donc, nous remarquons que toutes les enseignants de notre échantillon travaillent en groupe dans les classes c'est-à-dire ils poussent les apprenants à entrer en communication pour le but d'améliorer leur niveau de la langue française et pour apprendre à s'exprimer en oral.

### Question N°05:

#### L'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement de la langue étrangère

	Nombres des enseignants	Fréquence en %
Oui	5	60%
Non	4	40%
<b>Total</b>	<b>9</b>	<b>100%</b>

## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE



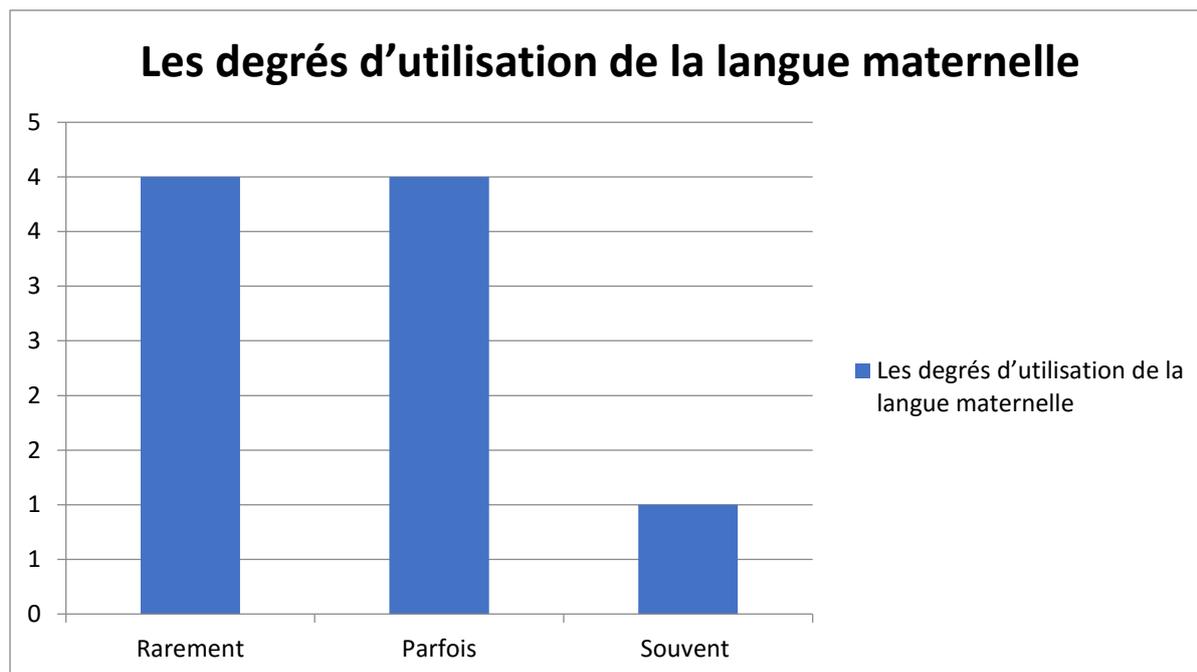
Les résultats montrent que la majorité des enseignantes (60%) font le recours à la langue maternelle, par contre un pourcentage de (40%) des enseignants ne fait pas le recours à une autre langue dans la classe de la langue française. Pour mieux comprendre pourquoi ce recours, nous avons posé la deuxième question concernant la justification, et nous constatons que les enseignantes font ce recours dans le but de faciliter l'apprentissage et pour expliquer les mots difficiles à comprendre, par contre les enseignantes qui ne font pas ce recours et qui représentent le groupe des enseignantes qui ont une bonne expérience pensent que les apprenants doivent s'exprimer uniquement en français et que c'est interdit pédagogiquement d'utiliser une autre langue que la langue étrangère.

### Question N°06:

#### Les degrés d'utilisation de la langue maternelle

	Nombres des enseignants	Fréquence en %
Rarement	4	40%
Parfois	4	40%
Souvent	1	20%
<b>Total</b>	<b>9</b>	<b>100%</b>

## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE



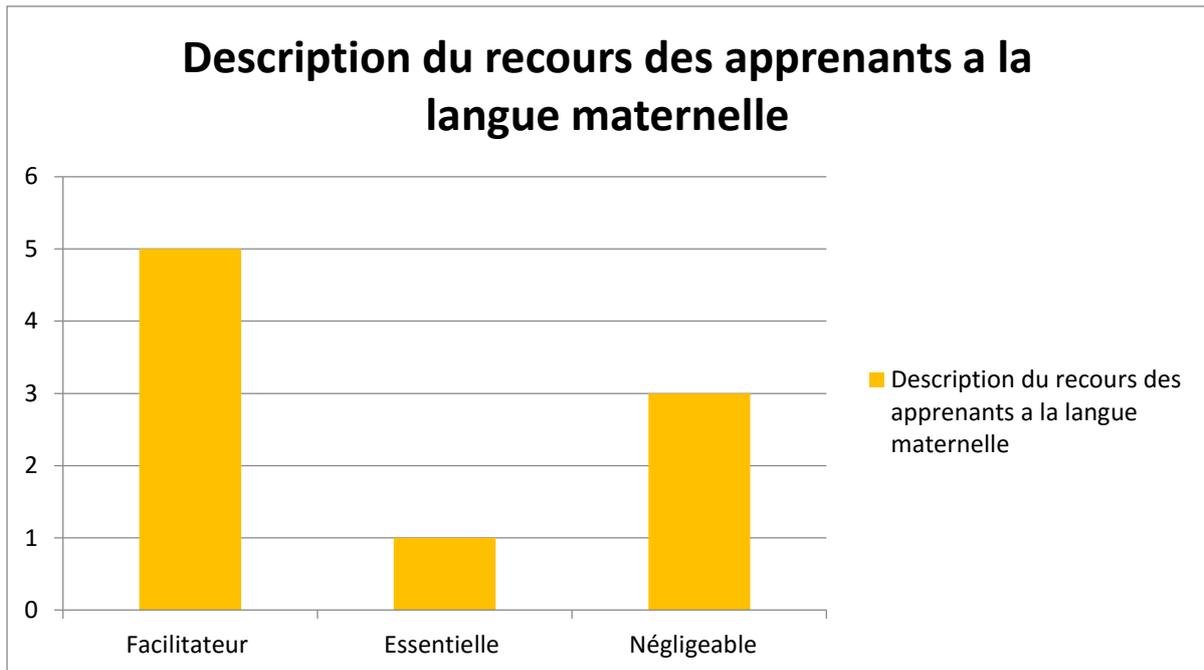
40% des enseignants utilisent rarement la langue maternelle dans un cours de Français langue étrangère, ainsi qu'un même nombre de 04 enseignants utilisent parfois ce recours, et 02 autres qui représentent le 20% utilisent souvent la langue arabe dans le cours du français. Alors les résultats montrent que la plupart des enseignantes essaient d'éviter le recours à la langue maternelle c'est pour cela elles utilisent cette dernière parfois ou bien très rarement et dans des situations difficiles.

### Question N°07:

#### Description du recours des apprenants à la langue maternelle

	Nombres des enseignants	Fréquence en %
Facilitateur	5	40%
Essentielle	1	40%
Négligeable	3	20%
<b>Total</b>	<b>9</b>	<b>100%</b>

## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE



Nous remarquons que 6 enseignantes sur 9 avec un pourcentage de (60%) pensent que la langue maternelle est un facteur facilitateur dans un cours de Français langue étrangère et un autre enseignant voit que la langue maternelle est essentielle dans l'apprentissage de la nouvelle langue, ainsi que 03 autres enseignantes qui représentent le (30%) croient que le rôle de la première langue est négligeable. Nous constatons que les enseignantes qui sont d'accord pour le recours à la langue maternelle marquent un bon pourcentage, ce qui explique que la première langue de l'apprenant peut être une source d'interférence dans son apprentissage et non pas comme un facteur perturbateur.

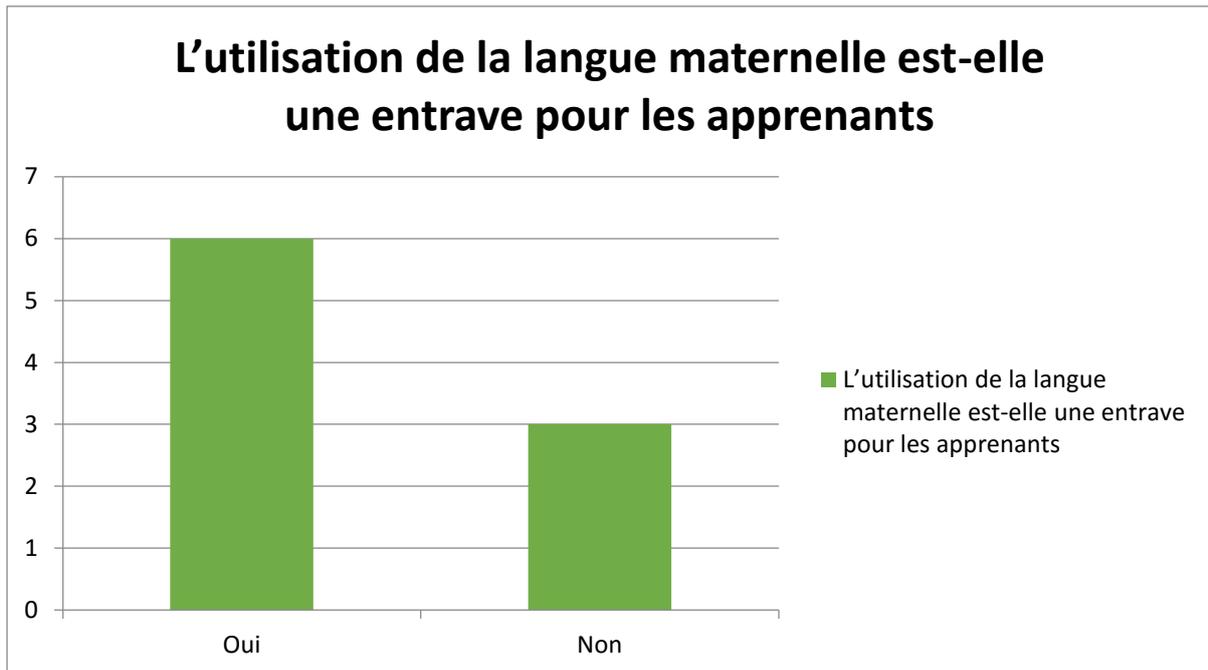
### Question N°08:

**L'utilisation de la langue maternelle est-elle une entrave pour les apprenants**

	Nombres des enseignants	Fréquence en %
Oui	6	66%
Non	3	34%
<b>Total</b>	<b>9</b>	<b>100%</b>

## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE

---



66% des enseignants pensent que l'usage de la langue maternelle représente une entrave devant l'apprentissage de l'apprenant mais 03 enseignantes avec un pourcentage de 34% pensent le contraire. Nous constatons d'après les réponses obtenus que pour aider les apprenants à se libérer de la langue maternelle, il faut créer dans un cadre institutionnel une classe appropriée à la classe de langue, réduction des effectifs, les manuels aussi doivent être simplifiés, augmentation des horaires de Français et méthodiquement, il faut que l'apprenant s'habitue à parler le Français, l'enseignant utilise les gestes, la mimique.... Pour que l'apprenant comprenne, l'utilisation de la technologie de l'information et de la communication.....etc.

### 1.2 Questionnaire destiné aux parents des élèves

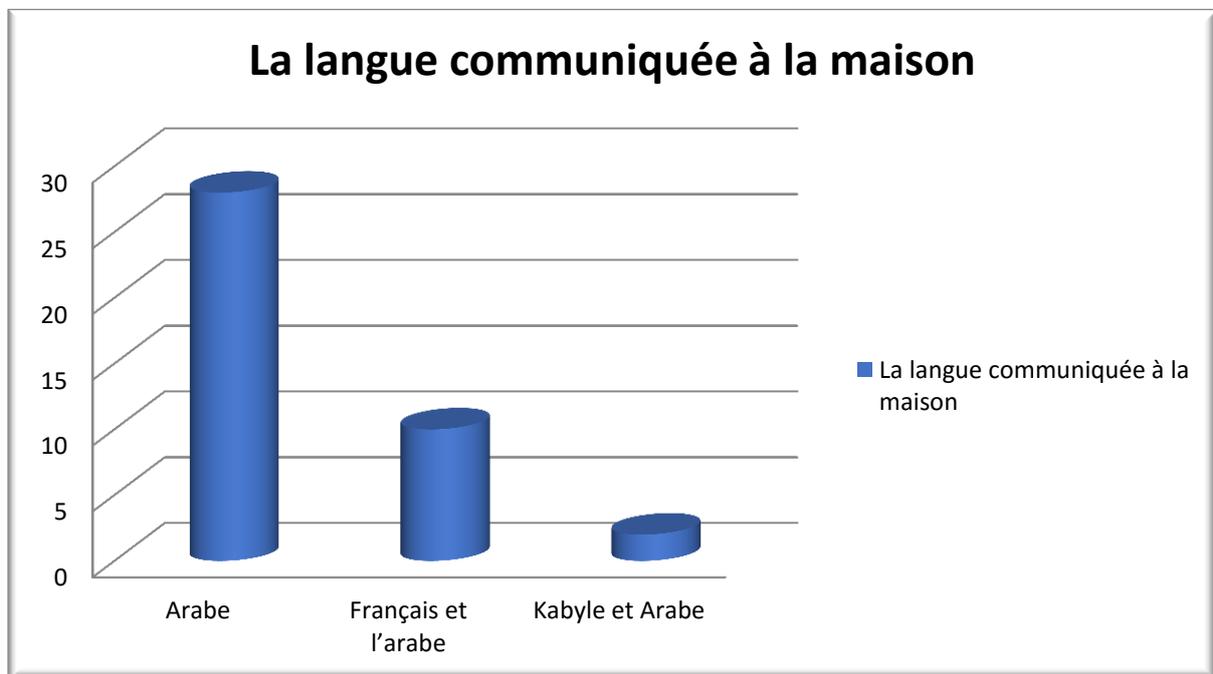
Nous avons distribué notre questionnaire à 40 parents d'élèves et nous avons obtenu les résultats suivants :

## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE

### Question N°01:

#### La langue communiquée à la maison

	Nombres des parents des élèves	Fréquence en %
Arabe	28	72%
Français et l'arabe	10	25%
Kabyle et Arabe	02	03%
<b>Total</b>	<b>40</b>	<b>100%</b>



Les résultats de cette question montrent que la plupart des parents d'élèves communiquent avec leurs enfants en Arabe et qui représentent (72%), et qu'il n'y a personne qui parle seulement le Français ou bien la langue kabyle à la maison, et nous remarquons que 10 parents pour un pourcentage de (25,%) utilisent le Français et l'arabe en même temps, ainsi que nous trouvons un parent d'élèves qui représente (3%) parle kabyle et Arabe.

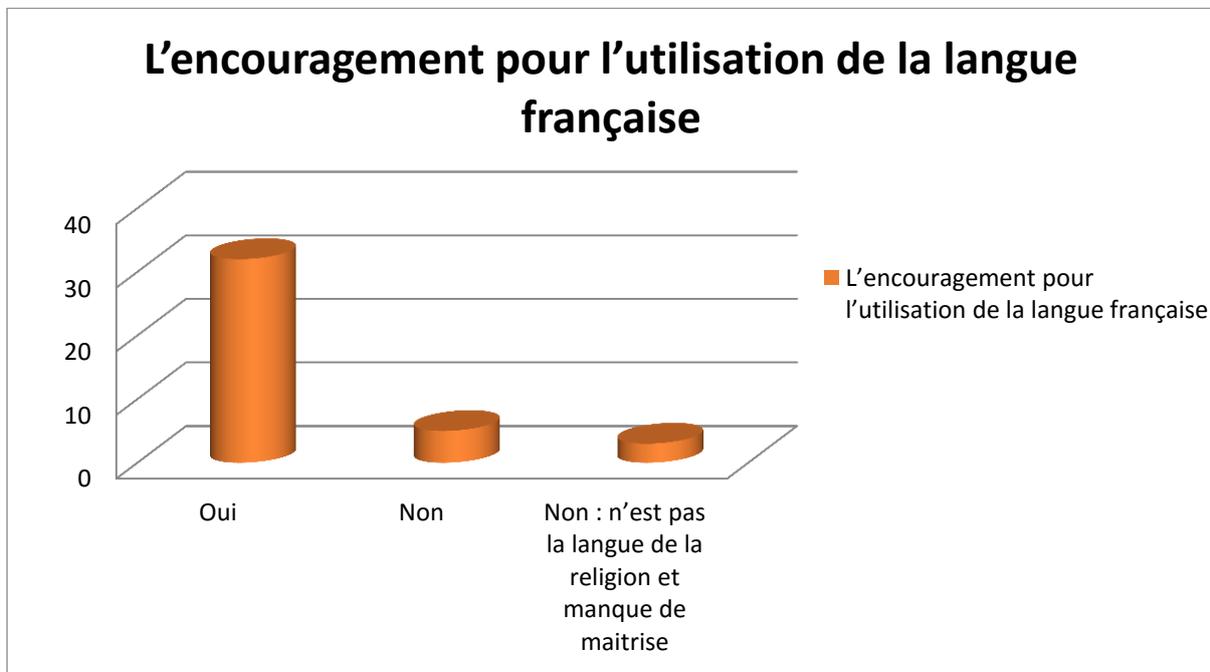
D'après ces résultats nous constatons que les parents communiquent très peu en Français avec leurs enfants et même ce faible pourcentage est utilisé avec le phénomène de l'alternance codique c'est-à-dire ils utilisent l'arabe avec le Français, donc l'arabe comme une langue maternelle est la seule langue utilisée par les parents avec leurs enfants à la maison.

## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE

### Question N°02 :

#### L'encouragement pour l'utilisation de la langue française

	Nombres des parents des élèves	Fréquence en %
Oui	32	80%
Non	05	12,5%
Non : n'est pas la langue de la religion et manque de maîtrise	03	7,5%
<b>Total</b>	<b>40</b>	<b>100%</b>



Nous avons constaté après avoir réuni les réponses adressés aux parents d'élèves concernant leurs encouragements à parler le Français nous avons obtenu les résultats suivants : 80% des parents encouragent leurs enfants à communiquer en Français, mais il existe autres parents qui n'encouragent pas leurs enfants pour des différentes raisons, un nombre de 05 parents qui n'ont pas expliqué pourquoi et trois parents qui n'encourage pas leurs enfants parce que cette nouvelle langue n'est pas la langue de notre religion, Ainsi que l'une de ces raison c'est parce que les parents ne maîtrisent pas cette nouvelle langue. Malgré l'intolérance de certains, la majorité des parents d'élèves encouragent leurs enfants à parler et

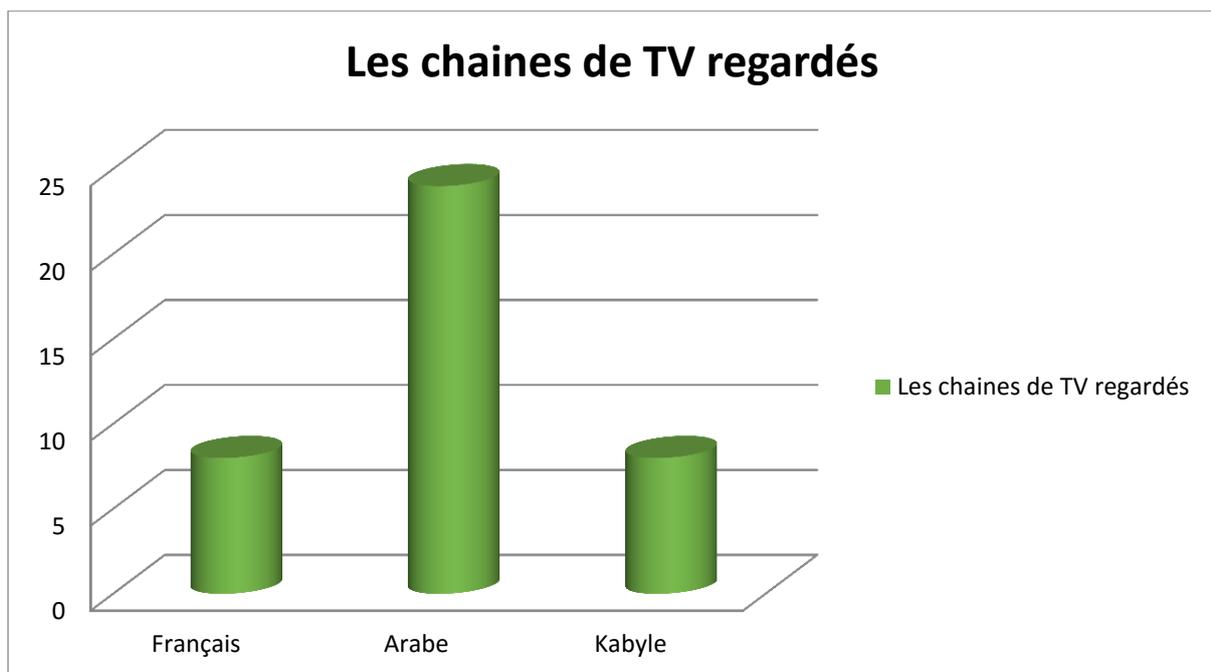
## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE

à étudier la langue Française et ils veulent que leurs enfants apprennent cette nouvelle langue même s'il y a des difficultés

### Question N°03:

#### Les chaînes de TV regardés

	Nombres des parents des élèves	Fréquence en %
Français	08	20%
Arabe	24	60%
Kabyle	08	20%
<b>Total</b>	<b>40</b>	<b>100%</b>



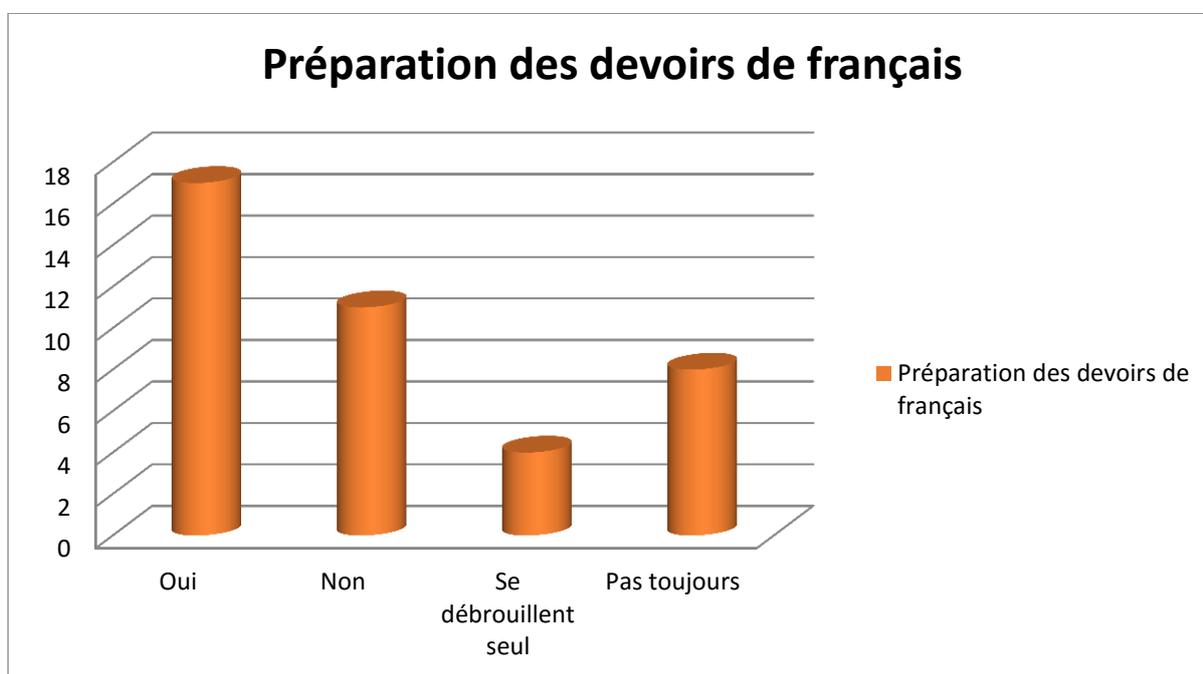
Les réponses de cette question nous avons permis de dire qu'un grand pourcentage des parents d'élèves (60%) qui regardent les programmes télévisé avec leurs enfants en Arabe, et que seulement 8 parents annonce qu'il regarde en Français, et que 8 autres parents coche la case du berbère, et d'après nos remarques nous constatons que les parents intellectuels sont ceux qui regardent souvent les programmes en Français.

## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE

### Question N°04:

#### Préparation des devoirs de français

	Nombres des parents des élèves	Fréquence en %
Oui	17	41%
Non	11	27%
Se débrouillent seul	04	12%
Pas toujours	08	20%
<b>Total</b>	<b>40</b>	<b>100%</b>



Les résultats montrent qu'un grand pourcentage de (41%) des parents d'élèves préparent avec leurs enfants les devoirs de Français et seulement (27%) des parents ne préparent pas avec eux leurs devoirs, et un faible pourcentage de (12%) dont les parents annoncent que leurs enfants se débrouillent seul, et le reste du pourcentage représente les enfants qui font leurs devoirs seuls mais des fois ils sont aidé par leur parent et pas toujours.

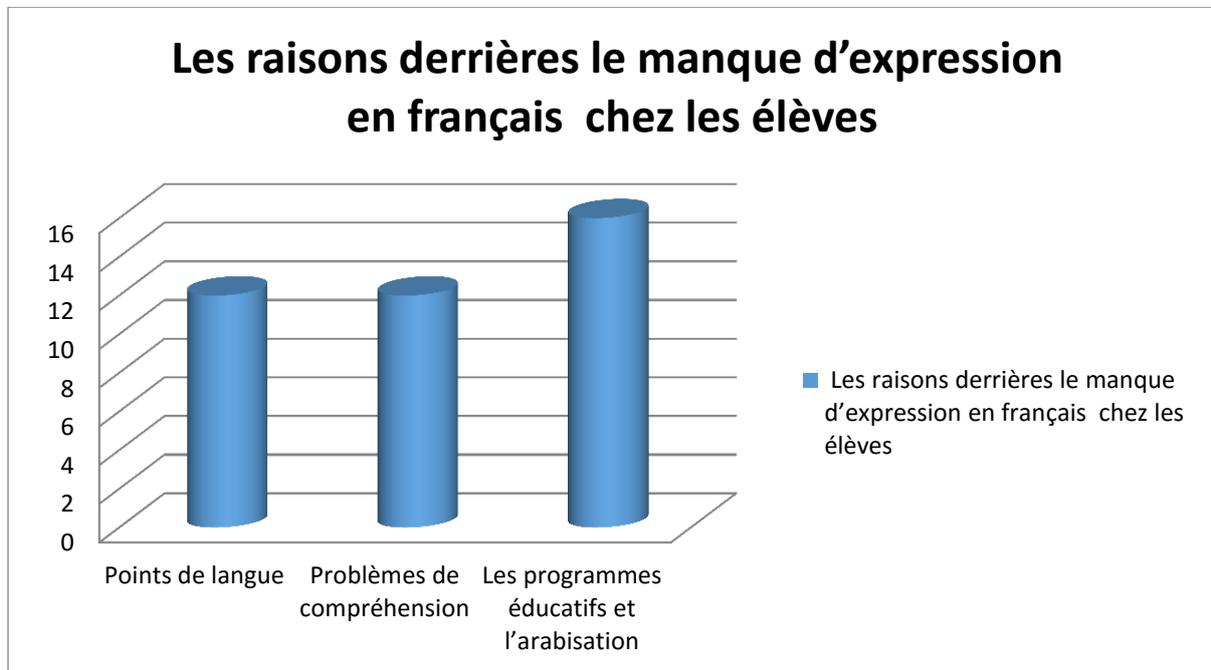
Alors nous constatons que la majorité des parents préparent les devoirs de Français avec leurs enfants comme il existe des parents qui ne cherchent même pas quels sont les difficultés de leurs petits-enfants et dans ce cas les parents ne font pas leurs devoirs parce que normalement les parent d'élèves ont un rôle complémentaire à celui de l'enseignant pour assurer la continuité de l'apprentissage.

## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE

### Question N°05:

Les raisons derrières le manque d'expression en français chez les élèves

	Nombres des élèves	Fréquence en %
Points de langue	12	30%
Problèmes de compréhension	12	30%
Les programmes éducatifs et l'arabisation	16	40%
<b>Total</b>	<b>40</b>	<b>100%</b>



Nous avons reçu plusieurs réponses à cette question. 30% des parents d'élèves trouvent que les difficultés de leurs enfants apparaissent au niveau des points de langue c'est à-dire au niveau du vocabulaire, conjugaison, orthographe et grammaire et aussi au niveau de la production écrite, et 30 % trouvent que ce sont des problèmes de compréhension et que leurs enfants ne veulent pas apprendre cette langue, alors que 40 % pensent que c'est à cause du temps, du programmes et de l'influence de la langue Arabe, leurs enfants ont des problèmes d'acquisitions dans cette nouvelle langue.

## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE

---

### 1.3 Questionnaire des élèves :

#### Question N°01 :

##### Niveau d'instruction des parents

D'après les résultats obtenus, nous remarquons que la majorité des parents (17 pères) et (23 mères) ont un niveau secondaire, et un nombre de (19 pères) et (14 mères) ont un niveau universitaire, et qu'une minorité de (5 pères) et (7 mères) avec un niveau moyen. Nous marquons aussi que 02 pères et une mère d'un niveau primaire et 08 autres apprenants qui n'ont pas répondu à cette question.

Alors nous constatons que la majorité des parents ont un niveau acceptable, par contre les parents qui n'ont pas un niveau ou bien qui sont avec un niveau non convenable, ils ne peuvent pas aider leurs enfants et même lorsqu'ils veulent ils ne savent pas comment.

#### Question N°02:

##### la langue parlé à la maison

	Nombres des élèves	Fréquence en %
Français	05	12%
Arabe	26	65%
Kabyle	2	05%
<b>Total</b>	<b>40</b>	<b>100%</b>

## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE



Nous remarquons que 26 élèves, ce qui correspond à (65%) parlent la langue Arabe à la maison et que juste 05 élèves c'est-à-dire parlent le Français et 2 élèves qui égale 5% parmi les 40 élèves parlent kabyle, ainsi qu'il existe d'autres réponses dont les apprenants utilisent plusieurs langues en même temps et qui sont des réponses avec un faible pourcentage. Donc, on a remarqué que la majorité des élèves ne parlent pas la langue française parce qu'ils ne se sont pas habitués de parler cette langue à la maison chez eux.

### Question N°03:

#### Dernière histoire lu

	Nombres des élèves	Fréquence en %
En Français	09	27%
En Arabe	31	73%
<b>Total</b>	<b>40</b>	<b>100%</b>

## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE

---



C'est (73,77%) qui représentent 31 sur 40 élèves lisent des histoires en Arabe, en revanche, seulement (26,23%) des élèves lisent en Français. Les résultats obtenus indiquent que la plupart des apprenants lisent des histoires en Arabe et que les réponses de la lecture en langue française marquent un faible pourcentage et ce qui explique les difficultés du vocabulaire qui existent chez les apprenants.

### Question N°04:

#### Difficultés en langue française

	Nombres des élèves	Fréquence en %
Oui	26	67%
Non	14	33%
<b>Total</b>	<b>40</b>	<b>100%</b>

## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE

---



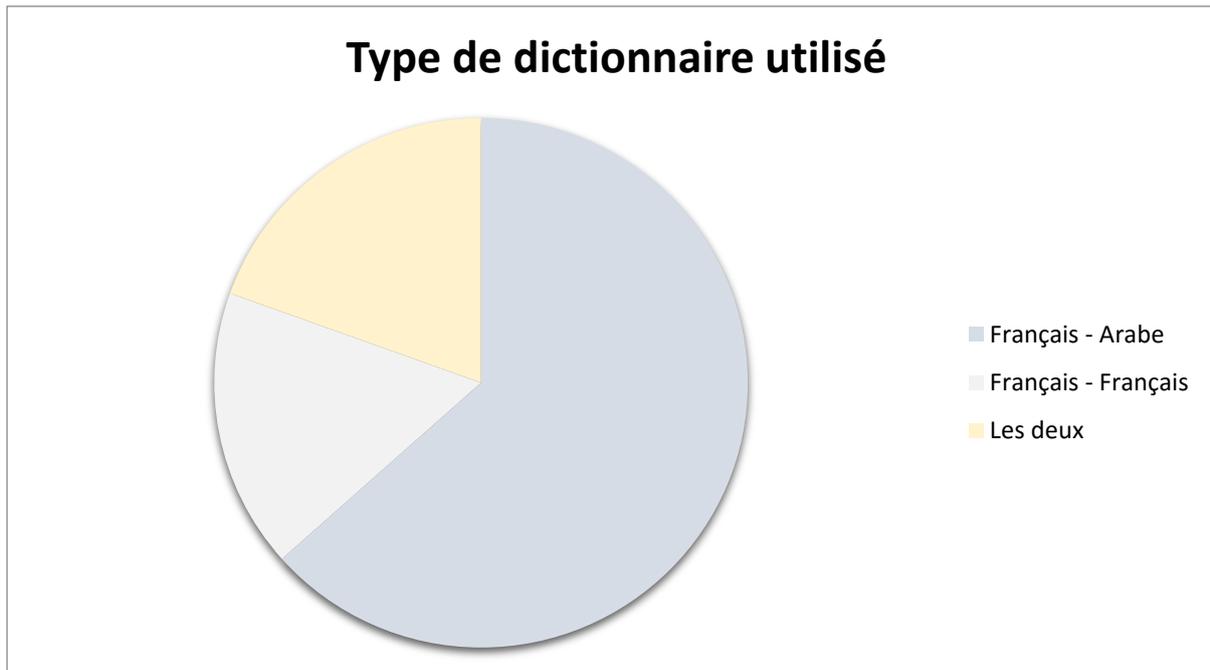
D'après les résultats, nous remarquons que la majorité des apprenants (67,21%) ont des difficultés en Français et par contre, il y a 14 apprenants sur 40 qui n'ont pas ces difficultés et ce sont des réponses qui représentent le statut du Français dans les écoles moyennes et le tableau suivant montre sur quel plan l'apprenant trouve ses difficultés.

### Question N°05 :

#### Type de dictionnaire utilisé

	Nombres des élèves	Fréquence en %
Français - Arabe	26	65%
Français - Français	07	17%
Les deux	08	18%
<b>Total</b>	<b>40</b>	<b>100%</b>

## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE



D'après les résultats 26 apprenants sur 40 qui représentent 65%) utilisent un dictionnaire bilingue (Français/Arabe) et seulement 07 apprenants disent qu'ils utilisent un dictionnaire (Français/Français) et aussi il y a un pourcentage de (18%) de 8 apprenants qui annoncent qu'ils utilisent les deux types de dictionnaires en même temps. On peut dire que les apprenants utilisent souvent l'Arabe dans la traduction, alors qu'ils sont habitués à utiliser la langue maternelle dans leurs apprentissages de la langue étrangère et c'est le facteur qui gêne cet apprentissage.

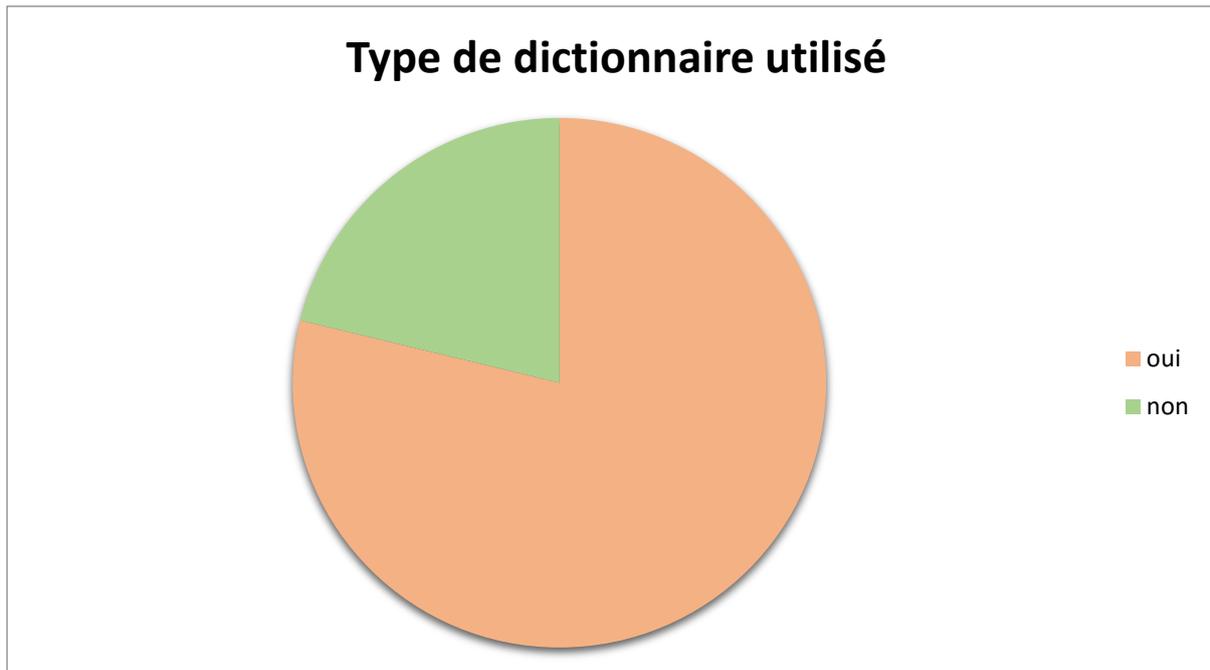
### Question N°06 :

#### Les programmes télévisés regardés à la maison

	Nombres des élèves	Fréquence en %
Oui	30	75%
Non	10	25%
<b>Total</b>	<b>40</b>	<b>100%</b>

## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE

---



Après l'observation des résultats, la majorité des apprenants (30 élèves) regardent les programmes télévisés en Français, mais bien sûr il existe des apprenants et plus particulièrement 10 qui ne regardent pas ces programmes avec un pourcentage faible. Nous constatons que la plupart des jeunes-enfants se sont habitués à regarder des programmes télévisés en Français est c'est un bon signe surtout à cet âge pour améliorer leur apprentissage et surtout au niveau de l'expression orale.

## CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE

---

### Conclusion

L'analyse des questionnaires montre que les apprenants n'utilisent pas la langue Française habituellement ni à la maison, ni à la rue et même entre eux, donc l'entourage de l'apprenant ne l'aide pas à confronter cette nouvelle langue, aussi que les enseignants jouent un rôle très important dans leur apprentissage, à condition d'utiliser la bonne méthode bien sur pour rendre l'apprenant autonome. Ainsi que le but principal des enseignants maintenant est d'aider l'apprenant pour se libérer de la langue maternelle, en plus, nous constatons que même les parents dépendent seulement sur l'école et ils n'aident pas leurs enfants dans l'apprentissage du FLE.

Donc l'analyse de notre questionnaire montre l'importance de la langue source dans l'enseignement/apprentissage du FLE où l'apprenant utilise l'arabe dialectale pour effectuer son apprentissage de la langue étrangère.

# **CONCLUSION GENERALE**

## CONCLUSION GENERALE

---

### Conclusion générale

Pour conclure notre travail de recherche qui porte sur « le recours à la langue maternelle lors de l'apprentissage du français chez les élèves du première année moyenne du CEM. Touhami Abderahmane wilaya de Bordj Bou Arreridj, on était parties d'un constat dans lequel le recours à la langue maternelle est un élément positif ou un élément perturbateur pour les apprenants.

Généralement, et particulièrement en Algérie l'apprentissage de la langue étrangère se base sur celui de la langue maternelle. Puisque l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère se fait dans un milieu multilingue qui se caractérise par le rapport de plusieurs langues, nationales et étrangères.

Cela nous permet de répondre à notre hypothèse qu'est : Le recours à la langue maternelle affecterait positivement ou négativement l'apprentissage du français. Cela veut dire que, la langue maternelle affecterait, d'une part, positivement car le recours à une autre langue reste comme une résolution des problèmes qui peut favoriser l'apprentissage ; et d'autre part, négativement sur l'apprentissage du FLE, c'est grâce au phénomène de l'interférence qu'on a ce problème.

Donc la confirmation de notre hypothèse nous conduit à voir que les enseignants du français prennent en considération dans les pratiques d'enseignement le plurilinguisme des élèves pas comme un handicap mais comme une richesse, et les usages plurilingues seraient exploités dans les classes de langue. Cette étude soulève la question de la pratique de la langue maternelle qui n'est pas absente malgré une volonté délibérée de l'exclure de la classe de français. Entre le programme officiels, et la réalité de la pratique en classe, il y a un grand écart. Entre ce que les enseignants disent faire dans leurs cours et ce qu'ils font en réalité, il y a place au recours à la langue maternelle.

Donc les élèves de Touhami Abderahmane s'appuient sur la langue maternelle bien pour comprendre que pour produire en langue française, et son usage se fait de manière implicite et inconsciemment.

# **BIBLIOGRAPHIE**

## **Bibliographie**

### **Dictionnaires :**

Dictionnaire du petit Larousse, édition anniversaire de la semeuse : La Rousse, 1997.

DUBOIS J. et al, 1973, Dictionnaire de linguistique, Larousse.

Franck Neveu, Dictionnaire des sciences du langage .Paris, Armand Colin ,2004.

### **Articles et Ouvrages :**

- 1) A.QUEFFELEC, Y.DERRADJI, V.DEBOV, [et al.], Le Français en Algérie : lexicque et dynamique des langues, Ambroise Queffélec, 2002.
- 2) Amara Abderrezak Université de Mostaganem. Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : Conflit ou cohabitation ? Synergies Algérie n 11-2010
- 3) Ferdinand De Saussure (1971) \*cour de linguistique générale
- 4) Gagné 28 Cité par BOUBEKER. R, Op cit
- 5) J.F.HAMERS et M.BLANC, Bilingualité et bilinguisme, Université de Virginie : P. MARDAGA, 1983
- 6) J.F.HAMERS et M.BLANC, Bilingualité et bilinguisme, Université de Virginie : P. MARDAGA, 1983.
- 7) PALLOTI.C, « Pour enseigner le français.. En français», Canadian Modern LanguageReview, 1989
- 8) Paul CYR, Les stratégies d'apprentissage, Paris : CLÉ international, coll. « Didactique des langues étrangères », 1998 1e éd. 1996.

### **Mémoires :**

- 1 Abbes Nour El Houda (2018), Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'orale en classe de cinquième année primaire a l'école El Imam El Hosine Ibn Ali dans la wilaya d'Adrar.
- 2 Boubaker Rima (2015), l'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE cas des apprenants de 1 ère année Am du CEM de Mouhamed Atmani à Mchouneche Wilaya de Biskra

- 3 Cheklat Nora et Bedrat Katia (2019), l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du Français Langue Étrangère, cas des élèves de 3<sup>ème</sup>, 4<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> années primaire à l'école Ould Meriem de Tizi Ghenif.
- 4 Laidoudi Assia (2021), L'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE Cas des apprenants de 4 AM du CEM de Sahouane Ben Azouze à Medjedel wilaya de Msila.
- 5 Mémoire de Magister, Sabeg Warda (2010), Le recours à la langue maternelle dans les cours de français au cycle moyen. Aide ou Obstacle à l'apprentissage ? .
- 6 Said Yacine (2019), l'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE cas des apprenants d 1 ères as du Lycée Mokhtar Ben youcef Wilaya de Mostaghanem.
- 7 Zinai Loubna (2017), l'impact de la Langue maternelle sur l'acquisition du FLE cas des apprenants du 5<sup>ème</sup> année primaire.

# ANNEXES

## Annexes

### Présentation des annexes :

### Les questionnaires :

### Questionnaire destiné aux parents des élèves :

Ce questionnaire est destiné à vous élèves de la première année moyenne, dans le cadre d'une enquête pour l'élaboration d'un mémoire de fin d'études sur le recours à la langue maternelle lors de l'apprentissage d français dans le but d'obtenir un master en Didactique du Langue Française . Ainsi, nous vous prions de le répondre. Merci.

• En quelle langue communiquez-vous avec vos enfants ?

- Français

- Arabe

- amazigh

• Est-ce que vous encouragez vos enfants à parler français ?

- Oui

- Non

• Quel genre de chaînes télévisées regardez-vous avec vos enfants?

- Français

- Arabe

- amazigh

• Préparez-vous avec eux les devoirs de français ?

- Oui

- Non

- Ils se débrouillent seul.

• A votre avis vos enfants n'arrivent-ils pas à s'exprimer en français parce que

\_ Des problèmes dans les points de la langue

\_ Problème de compréhension

\_ Les programmes éducatifs et l'arabisation

### **Questionnaire destiné aux élèves :**

Dans le cadre d'une recherche sur le recours à la langue maternelle lors de l'apprentissage du français, et pour l'objectif d'obtenir un Master en Didactique du FLE , nous vous prions de répondre au questionnaire suivant :

•Niveau d'instruction des parents :

- Le père

- La mère

•Quelle est la langue que vous parlez a la maison ?

- Français

- Arabe

- Amazigh

•Dernière histoire lu :

- En Français

- En Arabe

•Parles-tu le français à la maison ?

- Oui

- Non

•As-tu des difficultés en français ?

- Oui

- Non

•A quel type de dictionnaire vous référez vous ?

- Français/Français

- Français/Arabe

•Est-ce que tu regardes des programmes télévisés en français ?

- Oui

- non

### **Questionnaire destiné aux enseignants :**

Dans le cadre d'une recherche sur le recours à la langue maternelle lors de l'apprentissage du français, et pour l'objectif d'obtenir un Master en Didactique du FLE , nous vous prions de répondre au questionnaire suivant :

Vous enseignez depuis :

- Moins de 10 ans

- De 10 ans a 20 ans

- Plus de 20 ans

•Les programmes sont-ils adaptés aux niveaux des apprenants ?

-Oui

-Non

•Quand vous posez des questions, les réponses de vos apprenants sont en :

-Français

-Arabe

-Berbère

•Avez-vous pensé de travailler en groupe avec les apprenants ?

-Oui

- Non

•Utilisez-vous la langue maternelle dans l'enseignement du français langue étrangère ?

-oui

-non

•À quel degré utilisez-vous cette langue?

-Rarement

-Parfois

-Souvent

•Dans votre cours, comment décrivez-vous le recours des apprenants à la langue maternelle?

- Essentiel

- Facilitateur

-Négligeable

•Pensez-vous que l'usage à cette langue constitue une entrave devant l'apprentissage du Français ?

-oui

-non